

В 1920 году Н. К. Рериху приходит предложение от директора Чикагского института искусств организовать большое выставочное турне по 30 городам США. Н. К. Рерих развернул в Америке широкую культурно-просветительскую деятельность. В ноябре 1923 года распахнул свои двери нью-йоркский Музей Николая Рериха, содержащий богатейшую коллекцию картин художника.

Тогда же, в 1923 году, сбывается заветная мечта мастера—2 декабря Н. К. Рерих и его семья прибывают в Индию. Здесь начинается подготовка к экспедиции по труднодоступным районам Центральной Азии, продолжавшейся с марта 1925 по май 1928 года. В ходе её был собран огромный научный материал. По окончании экспедиции Н.К. Рерих основывает в Западных Гималаях Институт Гималайских исследований. Там же, в долине Куллу, Николай Константинович и его семья находят свой дом. Здесь, в Индии, и пройдёт последний период жизни художника.

§ 60. Особенности перевода новостных заголовков

Общие замечания. Прежде всего следует отметить, что многоязычные СМИ чаще не переводят заголовки, а снабжают различные языковые версии новостей отдельными и порой непохожими заголовками. Тем не менее переводчику вполне может быть заказан перевод новостных сообщений с РЯ вместе с заголовками, и в этой работе важно именно перевести оригинальный заголовок, чтобы показать, как его составили авторы, но при этом следует придерживаться узуальных норм и традиций англоязычной журналистики. Остановимся на некоторых особенностях построения новостных заголовков на АЯ.

Орфография заголовков на АЯ. В большинстве англоязычных СМИ каждое слово в заголовке пишется с прописной (заглавной) буквы, кроме—как правило, но не всегда—артиклей и предлогов. В то же время некоторые СМИ и веб-сайты отказались от такой практики. Переводчику новостной информации рекомендуется следовать указаниям заказчика, а при их отсутствии придерживаться любой из норм, но делать это последовательно. При выполнении заданий данного учебника студентам предлагается применять орфографию с прописными буквами в целях освоения соответствующего навыка.

Грамматические и стилистические особенности заголовков на АЯ. Важнейшая грамматическая особенность новостных заголовков на АЯ—специфические способы выражения **времени действия**. Их сводка приведена в таблице 10 (с. 331).

Стиль новостных заголовков на АЯ отличается сжатостью, стремлением уместить максимальный объём информации (в идеале—изложить суть события, о котором сообщается) в минимальное по длине высказывание. Такой подход изначально возник в газетах и др. печатных изданиях ради экономии места, а сейчас сохраняется по традиции.

В рамках этой традиции в английских заголовках практикуется **опущение сочинительного союза и замена его запятой**:

[565] Россия и Казахстан увеличили золотовалютные резервы

Russia, Kazakhstan Boost Gold, Forex Reserves

Для новостных заголовков как в русских, так и в английских СМИ характерен также **эллипсис глагола говорения** в указании на источник информации. Заголовок с эллипсисом такого рода может строиться

Таблица 10. Способы обозначения времени действия в новостных заголовках на АЯ

<i>Временной план</i>	<i>Обозначение в заголовке на АЯ</i>	<i>Примеры</i>
Наст. время	причастие I	Syria's Humanitarian Situation Degenerating Fast
	именная часть сказуемого (без вспом. глагола)	Suspected Bubonic Plague Victims in Kyrgyzstan Healthy EU Foreign Policy Chief Hopeful on Iran Nuclear Talks Amur River Water Level in Flood-Hit Khabarovsk on Decline
	простое наст. время (для нетерминативных глаголов)	Refugees Face Bleak Conditions in Underfunded Camps
Будущее время	инфинитив	Syrian Foreign Minister to Visit Moscow Next Week
Прош. время (в действ. залоге)	простое наст. время	Belarus Raises Oil Export Duties China Vetoes US-Sponsored UN Resolution
Прош. время (в страд. залоге)	причастие II	Russia's Discovery of New Element Verified Ivory Seized at Bangkok Airport

двойко. В одних СМИ субъект говорения (источник информации) указывается в начале заголовка, а после него ставится двоеточие:

[566] **Спикер Думы:** экономическая политика США может сказаться на глобальном рынке

Duma Speaker: US Economic Policy May Impact Global Markets

В некоторых англоязычных СМИ цитируемый источник, наоборот, указывается после тире или двоеточия в конце заголовка:

[567] **Праправнучка Льва Толстого:** сочинения писателя доступны в Сети бесплатно

All of Leo Tolstoy's Works Are Online for Free—**Descendant**

Такое построение, однако, распространено менее широко. Переводчику рекомендуется, как правило, строить перевод заголовка по образцу примера [566] или (ниже) [570].

Эллипсис глагола говорения не является обязательным. Однако даже при наличии глагола союз *that* после него опускается:

[568] Япония **заявила, что** её экспортные морепродукты безопасны для потребления

Japan **Says** Fishery Exports Safe for Consumption

[568a] Медики **сообщили, что** объявление нерабочих дней помогло переломить рост заболеваемости

Doctors **Say** Workplace Shutdown Helped Turn Tide on Cases

Употребление артиклей в заголовках. В новостных заголовках на АЯ опускается большинство артиклей. Это видно уже из примеров, содержащихся в таблице 10; вот ещё один показательный пример:

[569] Газпром и CNPC согласовали условия крупной сделки по газу, кроме ценовых (CNPC — Китайская национальная нефтегазовая компания)

Gazprom, CNPC agree **terms** of big gas **deal**, except **price**

Выделенные существительные в обычном высказывании были бы употреблены с артиклями (...**the terms of a big gas deal**, except **the price**). В новостном заголовке они опущены.

Артикль, тем не менее, сохраняется, если его отсутствие может привести к неправильной трактовке смысловой или коммуникативной структуры заголовка:

[570] Марк Цукерберг: доступ в Интернет—одно из прав человека

Mark Zuckerberg: Web Access a 'Human Right'

В данном заголовке неопр. артикль выполняет важную функцию: он передаёт значение 'один из' и, кроме того, облегчает понимание

структуры заголовка, в котором опущен глагол-связка, обозначая именную часть сказуемого. Рассмотрим ещё один пример:

[571] Оппозиционер вступил в брак, находясь в заключении

Opposition Activist Ties **the** Knot Behind Bars

Здесь в переводе заголовка опр. артикль не был опущен, т. к. он является частью фразеологизма *to tie the knot* 'связать себя узами брака'.

Подчеркнём, что опущение артиклей характерно лишь для новостных заголовков. В заголовках аналитических (в т. ч. редакционных) статей, комментариев, рекламных и прочих текстов, не относящихся к оперативной информации, особенно в журналах, артикли обычно сохраняются:

[572] Сирия накануне кровавой годовщины

Syria on **the** Eve of a Bloody Anniversary

[573] «Ультра, гангстеры и монополисты»: советская интерпретация убийства Кеннеди

"**The** far right, gangsters, and monopolists": **the** Soviet interpretation of **the** Kennedy assassination"

[574] Секреты современной женщины

The Secrets of a Modern Woman

[575] Лучшие автозагары: результаты невероятны

The Best Sunless Tanners: You Won't Believe **the** Results".

Лексические особенности новостных заголовков на АЯ. Для АЯ характерно использование особой «заголовочной» лексики—коротких (прежде всего односложных) слов, которые заменяют собой более «длинные» синонимы. Такие слова были отобраны газетной практикой прежде всего по причине их краткости, что, как и опущения, позволяло экономить место на газетной полосе. Некоторые из этих лексических единиц перечислены в таблице 11 (с. 334–335).

Приведённый в таблице 11 перечень далеко не полон, и употребление «заголовочных» слов не является обязательным, однако владение этой лексикой и умелое её использование в переводе говорит о высокой квалификации переводчика. Такого навыка можно добиться, регулярно читая авторитетные англоязычные СМИ, изучая структуру и лексический состав новостных заголовков.

Кроме того, в заголовках широко применяются **аббревиатуры**, в т. ч. и малоизвестные, но такие, расшифровку или референцию которых читатель может почерпнуть из самой статьи.

Таблица 11. Некоторые «заголовочные» единицы АЯ

Значения	Нейтральные слова и выражения	«Заголовочные» слова
быстро расти; быстрый рост (о развитии, разрастании)	grow rapidly; rapid growth	boom
взрыв	explosion	blast
вызывать, быть причиной	cause, lead to, result in	spark; bring
добиваться, требовать; настаивать (на)	demand; insist on	seek; call, press for
договор, договорённость	treaty, agreement	pact; accord
резко повыситься, подскокить (о чём-л. негативном)	reach a high level, increase dramatically	soar; spike
задерживать	detain	hold
заключать (сделку)	make, arrange, enter into (a deal)	clinch
запрещать, запрет	prohibit; prohibition	ban
катастрофа, авария	accident	crash
конфликт, спор	conflict, argument	clash; row
критиковать	criticize, attack	slam
наносить удар, урон	strike; cause damage to	hit
наращивать, наращивание	step up, increase	boost
не допускать, исключать	deny access; exclude	bar
обдумывать, изучать возможность, присматриваться	consider	mull; eye
ограничивать, обуздывать; ограничение	limit, restrain; limitation, restraint	curb
переговоры, обсуждение	discussions; negotiations, talks	talks
поддерживать; поддержка	support	back
пожар, возгорание	fire, ignition	blaze
помогать; помощь	assist; assistance, aid	aid
попытка	attempt	bid
превышать	exceed	top
призывать	appeal for	urge, call for
принимать решительные меры (против), обрушиваться (на)	take strong measures against	crack down on

Значения	Нейтральные слова и выражения	«Заголовочные» слова
приостанавливать	suspend	halt
разрешение, одобрение	permission, approval	go-ahead
разрушать, уничтожать	destroy	smash
расследование	investigation	probe
самолёт	(air) plane [AmE; aeroplane BrE]	jet
связь (зависимость)	connection; dependence	link
сожалеть	regret	rue
соглашение	agreement	accord
сокращать; сокращение	reduce; reduction	cut, slash
соперничать, конкурировать (за)	compete for	vie for
стремиться (к)	try to achieve, work for	seek; look to

Задание 119. Переведите на АЯ новостные заголовки.

1. На следующей неделе Москву посетит премьер Индии
2. Судан отказался от помощи США в охране посольства
3. Центробанк принимает меры против дорогостоящих потребкредитов
4. В беспорядках в Пакистане погибло трое, десятки человек ранены
5. Страны БРИКС направят \$100 млрд в валютный фонд, но он будет создан ещё нескоро
6. ВТБ потребовал расследования продажи части активов эстонским банком
7. Россия вновь подвергла Латвию критике по вопросу о «негражданах»
8. В ходе столкновений исламистов с христианами в Каире погибло 12 и ранено 232 человека
9. Индонезия подтвердила гибель 27 человек в авиакатастрофе у берегов Папуа—Новой Гвинеи
10. Законодатели Южной Кореи поддержали арест коллеги, обвиняемого в измене
11. Аналитики считают экономический рост в Индии маловероятным
12. На МАКСе заключены новые сделки
13. «Транснефть» увеличит пропускную способность Тихоокеанского нефтепровода до 67 млн тонн
14. Прокуратура потребовала заблокировать блог с инструкциями о том, как давать взятки
15. «Роснефть» обдумывает приобретение доли «ЛУКОЙЛ» в венесуэльском консорциуме